

И. А. Динина, Е. Г. Соколова
I. A. Dinina, E. G. Sokolova

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПОВТОРНОЙ НОМИНАЦИИ В РЕГИСТРЕ ОПИСАНИЙ ИЗОБРАЖЕНИЙ

CHARACTERISTICS OF EXPRESSION OF COREFERENCE IN THE TEXTS – DESCRIPTIONS OF IMAGES

Аннотация. В статье приведены результаты корпусного исследования выражения повторной номинации в текстах – описаниях изображений. В исследовании сравниваются способы выражения повторной номинации в повествовательных текстах, представленные в литературе, и способы, полученные в результате исследования корпуса описаний фотографий со статистическими выкладками об относительной частотности каждого выделенного типа. Показано, что повторная номинация в текстах – описаниях изображений отличается от повествовательных текстов.

Abstract. In the article there are results of the investigation of coreference in the descriptions of photographs. We compare different reference expressions in the narrative texts and means which are found as a result of investigation of the corpus with statistics which shows relative frequency of every means. We show that coreference in the texts – descriptions of images is different from those in the narrative texts.

1. Введение

Поводом для проведения исследования послужило наблюдение о том, что повторная номинация в текстах – описаниях изображений отличается от повествовательных текстов.¹ В статье приведены результаты исследования

¹ Соколова Е.Г., Ушмарова Е.А. Корпусное исследование лексико-семантических отношений // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2011». 27–29 июня 2011 г., Санкт-Петербург. – СПб.: С.-Петербургский гос. университет, Филологический факультет, 2011. 348 с. С. 322–327.

выражения повторной номинации в текстах – описаниях изображений с сайта фотографий С. М. Прокудина-Горского (<http://prokudin-gorskiy.ru/>) на материале Экспериментального Корпуса Описаний Фотографий (ЭКОФ) (170 текстов длиной от 1 до 16 предложений). Фокусом исследования является именно рассматриваемый регистр текстов описаний изображений, поэтому в качестве списка типов повторной номинации в повествовательном регистре берется источник, доступный в Интернет, достаточный для формулирования основных отличий. Сравниваются способы выражения повторной номинации в повествовательных текстах на русском языке и в коротких текстах, описывающих произведения искусства, на английском и др. языках для прикладной системы генерации текстов, со способами повторной номинации, полученными в результате исследования ЭКОФ.

2. Выражение повторной номинации в повествовательных текстах

Повторная номинация – свойство естественного текста, обеспечивающее его связность. Это «выбор средств словесной замены для уже названного субъекта или объекта... ...во избежание повторения одних и тех же слов»². Первое упоминание объекта называется интродукцией. Далее тот же объект упоминается в тексте, но его название в повествовательных текстах обычно отличается от предыдущего упоминания. Например, Н. С. Валгина² выделяет следующие приёмы для реализации повторной номинации (подчеркнуты):

– дефинитная номинация – использование указательного местоимения: *«На горе стоял дом. Мне интересен этот дом был тем, что по вечерам там всегда горел свет...»*;

– анафора – личное (или указательное) местоимение: *«...питать какой-то интерес к легендарной жизни странствующего поэта и мудреца Булгаков должен был с детства: ведь оно прошло у него в Киеве...»*;

– аббревиатура: *«Тогда это учреждение называлось ОГПУ»*;

– местоименное наречие: «*Мне интересен этот дом был тем, что по вечерам там всегда горел свет...*»;

– порядковое числительные: «*В «Мастере и Маргарите» очевиднейшим образом художественно воплощена идея трех миров: земного, библейского и космического. Первый в романе представляют люди. Второй - библейские персонажи. Третий - Воланд со своими спутниками.»),*

– перифраза: «***Остап Бендер** - великий комбинатор*»;

– образно-метафорическая замена: «*А снизу, на лестнице показалась **фигурка** и медленно ползла по ступеням вверх. Фигурка шла на разъезжающихся больных ногах и трясла белой головой. На фигурке была широкая двубортная куртка с серебряными пуговицами и цветными зелеными петлицами. В прыгающих руках у фигурки был огромный ключ (М. Булгаков). Н.С. Валгина полагает, что «образно-метафорическая» номинация фигурка не позволяет появиться в тексте «исходной» номинации человек. Однако **фигурка** в данном примере является интродукцией объекта, т.е. никакого «исходного» человека нет. Более убедительным нам кажется соображение, что здесь представлен регистр зрительного восприятия, особенностью которого является референция типа «повтор» (см. ниже).*

Исследования повторной номинации актуальны для решения задач, связанных с автоматической обработкой текста, в частности, генерацией текста. Одно из недавних исследований в этом направлении было проведено Д. Даннелс³. Её статья посвящена генерации очень коротких описаний музейных объектов на иврите, шведском и английском языках (мы рассмотрим только английские примеры). Даннелс выделяет в этих текстах четыре типа повторной номинации:

1. местоимение; 2. синоним; 3. гипероним;

4. эллипсис, например, “***This work** is one of Manet’s largest paintings and ___ is now conserved at the National Gallery of Art in Washington*” – интересно, что обычное для русского языка

² Валгина Н. С. Теория текста, М.: Логос, 2003. – 250 с.

невывражение подлежащего рассматривается в этой работе как эллипсис повторного упоминания.

Автор показывает, что на ее материале в каждом из языков преобладают разные типы повторного упоминания.

3. Особенности повторной номинации в ЭКОФ

Фотографии С. М. Прокудина-Горского можно рассматривать как музейные объекты, в этом смысле их описания близки материалу Даниелс, но по цели описания они существенно отличаются. У Даниелс это описания самих артефактов, т.е. тексты повествовательного регистра. В ЭКОФ – это описания содержания изображений (фотографий) – регистра описания изображения, в котором описание синхронизировано с осматриванием изображения. Замена имени объекта в этой ситуации нежелательна. Автор в интродукции как бы ставит веху в виде имени, которая замещает объект в виртуальной зрительной модели пространства. Именно этим объясняются существенные различия повторной номинации в материале Даниелс и ЭКОФ.

Первичная номинация объекта зависит в наших описаниях от компетентности автора (студент). Например, в одном описании фигурируют *мечеть* и *минарет*: *«Каждый, кто взглянет на эту заброшенную мечеть, может задуматься что же с ней случилось... <...> ...лишь аисты, чьё гнездо мы видим на минарете, нарушают покой мечети.»* (автор переходит в повествовательный регистр, пускаясь по волнам своей фантазии). В другом описании они вводятся как *восточных храм* и *башня*: *«На картинке изображен **вход в восточный храм и башня**. Верхушка башни – в форме шляпы. <...> На верху башни лежит немного сена».* Пишущий не упоминает мечеть повторно, возможно, потому, что боится быть неправильно понятым, и

³ Dannels D. On generating coherent multilingual descriptions of museum objects from semantic Web ontologies, INLG 2012 Proceedings of the 7th International Natural Language Generation Conference, P. 76–84, Utica, May 2012.

переходит к «башне» (минарету). Эффект «образно-метафорической замены» выражается здесь в замалчивании (ср. с примером выше, где Булгаков, наоборот, многократно повторяет «образно-метафорическую» номинацию «*фигурка*»).

Особенность данного регистра связана также с дефинитным типом повторной номинации. В повествовательных текстах это обычно следующее после интродукции и анафоры упоминание объекта, например: *Пришел Ваня. Он принес котенка. Этот мальчик мне всегда нравился...*

Наиболее сложным и тонким способом лексических замен являются замены по родовидовым и ассоциативным отношениям. В 4 разделе эти замены обсуждаются более подробно. Затем в р. 5 приводится полный список типов повторной номинации в ЭКОФ.

4. Родовидовые отношения в рассматриваемых текстах

Все случаи повторной номинации на основе родовидовых отношений в ЭКОФ связаны с понятиями: здания, водоёмы, деревья и люди. В области родовидовых отношений есть две стратегии: сначала может появляться гипероним, а затем – гипоним или наоборот. В первом случае, как правило речь идет о более или менее «точном» гиперониме: «*Первое, что бросается в глаза на этой фотографии – это небольшой домик – сторожка на первом плане*». Для повторной номинации зданий и водоёмов чаще всего используются гиперонимы (**дом, мечеть, часовня, церковь** и некоторые др. – здание): около 15 примеров.

Во втором случае речь идет об «аспектуальном» гипониме – слове, которое обозначает некоторый конкретный аспект общего понятия: «*Я вижу хвойный лес, который растет на берегу ровно текущей реки. В воде растет много травы...*»; «*гладь реки – вода*». Здесь выделяется одно из свойств воды: неподвижная гладь выполняет функцию «зеркала», которое отражает то, что находится на берегу. Не совсем ясными являются примеры типа «водоём–вода», «река–вода». В толковых словарях Даля и Ожегова река определяется как «водный поток». Определение включает «форму» – поток и «наполнитель» – воду. Как отмечает

Р. И. Розина⁴ в словарных определениях чаще всего используется родовое имя, но реальность семантической связи можно проверить только в контексте, произведя соответствующую замену. Например, в предложении: «*На фотографии – берег реки или озера.*» нельзя написать вместо «*берега реки*» «*берег воды*». Относительно слов «река» и «вода» мы пока не можем предложить обоснованной модели – имеется ли здесь родовидовое отношение (например, в онтологии с множественным наследованием) или другой вид ассоциативной связи слов. В описаниях людей обычно гипероним (*человек*) фиксирует сам факт присутствия, объекта, а потом появляется «аспектуальный» гипероним по полу (*мужчина, женщина*), возрасту (*старик*), профессии (*смотритель*) и т. д. «Чистые» родовидовые отношения: *деревья – березы, березы – деревья*.

Функции связности текста выполняют также ассоциативные отношения, в частности, между комплексным понятием и его конституирующим элементом типа *деревня – дом, человек – семья*: «*Сзади, на возвышении, лежит деревня, представляющая собой порядка 6–7 одноэтажных домиков*». «*Здесь мы наблюдаем просторное поле, за ним лес, деревни, крестьян, которые отдыхают после сенокоса, которые действительно устали после тяжелой и трудоемкой работы. Это большая крестьянская семья, которые все делают вместе.*» Розина пишет, что в подобных случаях используется местоимение «это», что мы и видим в данном примере. Также заметим, что семья именно крестьянская, хотя других людей на картинке нет, и разночтений быть не может.

5. Типы повторной номинации в ЭКОФ

Исходя из того, что номинацией при референциальном анализе считается вся именная группа, обозначающая объект с его признаками, в ходе исследования были выделены следующие

⁴ Розина Р.И. Когнитивные отношения в таксономии. Категоризация мира в языке и тексте // Вопросы языкознания № 6, 1994.

типы (упорядочены по убыванию частотности, после указания типа в скобках – частотность в ЭКОФ):

1. Повтор (328) – полное совпадение предшествующей и последующей номинации: «*Зато небо голубое, и все светлое и трава, и **река**. В реке плавать не хочется, но хочется подняться по лестнице к домам*»;

2. Повтор с сокращением (около 80) – опускается распространяющее определение, обычно второе упоминание после развернутой интродукции: «*Прямо перед глазами на дальнем берегу - **белая церковь с зелеными куполами**, а справа от церкви....*»;

3. Анафорическое местоимение (около 80): «***Река** наполовину покрыта тиной, из неё густо растет осока*». Отметим пример, близкий к порядковому числительному у Валгиной: «*На картинке изображено **много верблюдов**, один из них по центру более крупно*». Если сообщить что-то особенное про других верблюдов, возникла бы цепочка «*второй (или другой), третий*»;

4. Синоним или квазисиноним (44): «*На картинке изображен разлив реки с видом на церковь и на деревню. Время года – лето. Фотография сделана....*»;

5. Гипероним (32): «*Старая мечеть. Благородная заброшенность соединилась с романтическим ореолом прошлого этого великолепного здания*»;

6. Гипоним (29) (в том числе «аспектупльные»): «*На фотографии изображен **старик**. Это надсмотрщик Черниговского водоспуска...*»;

7. Местоименные наречия. Указательные - обе номинации находятся в одном предложении: «***Пристань** расположена у **правого берега**, там видны баржи и суда*». «Здесь» встретилось 4 раза, «там» — 6 раз. Неопределённые лишь одно — «где-то».

6. Заключение

В статье представлено корпусное исследование повторной номинации в корпусе текстов ЭКОФ, составленного из описаний

фотографий. Представлен список типов повторной номинации со статистикой встречаемости в ЭКОФ. Исследование подтвердило ранее высказанную гипотезу о том, что типы повторной номинации могут зависеть от регистра текста. В частности, для регистра описаний изображений специфичен повтор и отмечены другие особенности повторной номинации в текстах этого типа.